

- [Исидор Севильский](#)
 - [Примечания](#)
 - [1](#)
 - [2](#)
 - [3](#)
 - [4](#)
 - [5](#)
 - [6](#)
-

Исидор Севильский

Этимологии. Книга V. О законах и временах

Etymologiarum sive originum libri XX

Исидор Гиспальский (или **Севильский**) — известнейший богословский писатель римской католической церкви, заложивший основы канонического права. Его авторитет на протяжении всего Средневековья был почти непререкаем. Родился Исидор в семье карфагенянина Севериана. С 600 г. стал епископом в метрополии своего брата — Севилье. К папе римскому относился враждебно. В 619 г. был председателем Севильского, а в 633 г. — Толедского соборов. Впоследствии, в 1598 г., был канонизирован, а еще позже Папа римский Бенедикт XIV (1740—1758 гг.) признал его «Учителем Церкви». Исидор оставил после себя многочисленные письма и разнообразные по характеру сочинения, среди которых следует упомянуть три книги Сентенций — первый опыт систематического изложения догматики и морали, написанные под влиянием Григория Великого; естественно-научный трактат «О природе вещей»; математический трактат с налетом мистицизма «О числах», труд по католической литургике «О церковных обязанностях»; хронику вестготского королевства «Истории»; сочинение о церковных, преимущественно испанских писателях «О выдающихся мужах» и др. Уже во второй половине IX в. ему стали приписывать также публикацию так называемого Сборника лжедекреталов Псевдо-Исидора, в частности декрета Константина Великого о передаче папе римскому императорской власти на Западе (Donatio Constantini). Между тем доказано, что сборник был составлен более чем через 200 лет после смерти Исидора, в середине IX в. во Франкской империи, а неудачная попытка использовать имя Исидора лишний раз свидетельствует о значении его авторитета.

Его главным произведением являются «Этимологии» — своеобразная энциклопедия из 20 книг, бывшая на протяжении почти всего Средневековья одним из основных источников всякого образования, в том числе и правового. Свои «Этимологии» автор писал, черпая сведения из различных античных писателей-энциклопедистов: Варрона, Плиния Старшего, Цицерона, Саллюстия, Феста, Сервия, Лактанция, Августина, Боэция и др.

В Антологии впервые публикуется с небольшими сокращениями русский перевод самой важной части Этимологии — «О законах». Этот текст свидетельствует, во-первых, о непрерывном существовании римской юридической традиции в так называемые темные века Средневековья — VII-X вв. Во-вторых, уже здесь наблюдается некоторый отход от трактовок римским классическим правом отдельных юридических институтов. Так, он вводит понятие титульного владения и термин «право владения» (*ius possessionis*), в то время как в классическом праве всегда подчеркивался факт владения в отличие от права собственности. Есть и просто ошибки, например, депозит он называет залогом (*pignus*).

(Л.Л. Кофанов)

Книга пятая. О законах и временах

I. Об авторах законов. Первым из всех Моисей из еврейского рода описал божественные законы в священном писании. Первым установил законы и суды для греков царь Фороней. (2) Меркурий Тримегист первым передал законы египтянам. Солон первым дал законы афинянам. Ликург первым скрепил по воле Аполлона права для лакедемонян. (3) Нума Помпилий, который вступил на царствование после Ромула, первым издал законы для римлян. Затем, когда народ

уже не мог терпеть мятежных магистратов, он избрал для написания законов децемвиров, которые опубликовали законы на XII Таблицах, переведя их на латинский язык из книг Солона. (4) А были это Аппий Клавдий, Генуций, Ветерий, Юлий, Манлий, Сульпиций, Секстий, Куриций, Ромилий и Постумий. Эти десять человек и были избраны для записи законов. (5) Издать законы в виде книг первым вознамерился консул Помпей, но не стал продолжать этого из-за страха перед завистниками. Затем (это) начал Цезарь, но был убит, не завершив начатого. (6) Мало-помалу древние законы стали устаревать из-за своей ветхости и пренебрежения к ним, и хотя теперь они вообще не имеют никакого употребления, тем не менее, их знание следует считать необходимым. (7) Новые (законы) начались от цезаря Константина и последующих его преемников. И были они перемешаны и бессистемны. Затем Феодосий младший август, создав кодекс конституций наподобие Грегориановского и Гермогениановского¹, разместил в нем (постановления) от времен Константина до его собственного титула императора, который по своему имени назвал Феодосиевым².

II. О законах божеских и человеческих. (1) Ведь все законы являются либо божескими, либо человеческими. Божеские законы — от природы, человеческие — из обычаев; отличаются они потому, что разным народам нравятся разные законы. (2) Божеский закон относится к области *fas* (веления бога), а человеческий — к области *ius* (права). Проходить через чужое относится к области *fas*, а не к области *ius*.

III. Чем отличаются право, законы и обычаи. Право — это общее наименование, закон же — это частный случай права. Слово же «право» (*ius*) говорится от того, что оно является справедливым (*iustum*). Все же право состоит из законов и обычаев. Закон — это писаное постановление. (2) Обычай (*mos*) — это испытанное долгим временем обыкновение, т. е. неписанный закон. Ведь закон (*lex*) зовется так от необходимости его чтения (*a legendo*), т. к. он записан. Обычай же — это длительное обыкновение, происходящее из тех же обычаев. Обыкновение (*consuetudo*) же есть некое право, установленное обычаями, которое принимается вместо закона, когда закона не достаточно. И безразлично, установлено ли это писаным (законом) или разумом, поскольку именно разум увековечивает закон. Более того, если закон состоит в разуме, то законом будет еще и то, что основано на разуме, по крайней мере то, что согласуется с религией, что соответствует теории, что способствует процветанию. Слово же «обыкновение» называется так оттого, что оно находится в общем пользовании.

IV. Что есть естественное право. Естественное (*naturale*) право проявляется и в гражданском, и в международном праве. Естественное право является общим для всех народов; повсеместно оно используется как то, что внушено природой, а не каким-либо обыкновением, как, например, связь мужчины и женщины, появление и воспитание детей, общее для всех владение и одна для всех свобода, приобретение того, что берется в небе, на земле и в море. (2) Также (сюда относятся) возвращение отданной на хранение вещи или доверенных кому-либо денег, отражение насилия посредством силы. Ведь это и все этому подобное никогда не было несправедливым, но всегда держалось на естественных и равных (для всех основаниях).

V. Что есть право гражданское³. Гражданское право есть все то, что народ или государство по причинам человеческим и божеским установило для себя.

VI. Что есть право международное. Международное право — это захват места жительства, сооружение зданий, возведение укреплений, войны, захват в плен, рабство, возвращение из плена, мирные договоры, перемирие, святость неприкосновенности послов, запрещение браков между иностранцами. И оттого это право называется международным, что этим правом пользуются почти все народы.

VII. Что есть право военное. Военное право — это форма объявления войны, обязательство заключения договора, выступление по данному сигналу в поход на врага или соединение. Сюда

же относится отступление по данному сигналу, наука воинского позора, если он дезертировал с поста, размеры солдатского жалования, воинские звания, почести наград, когда, например, венец или ожерелье даруются. (2) Сюда же — раздел добычи и справедливое распределение по личным качествам и трудам, а также доля принцепса.

VIII. Что есть право публичное. Публичное право состоит в праве священнодействий, праве жрецов и праве магистратов.

IX. Что есть право квиритское. Квиритское право есть собственное право римлян, которое не касается никого кроме квиритов, т.е. римлян, как, например: права о законных наследствах, о формальных заявлениях о принятии наследства, об опеках, о приобретениях по давности; эти права неизвестны никакому другому народу, но являются принадлежностью римлян и установлены только у них. Состоит же квиритское право из законов и плебисцитов, из конституций и эдиктов принцепсов, или из ответов мудрецов.

X. Что есть закон. Закон есть установление народа, которым старшие по роду вместе с плебеями что-либо санкционируют.

XI. Что есть плебисцит. Плебисцитом является то, что установлено только плебеями; зовется же плебисцит так оттого, что плебеи должны узнать, либо стараются узнать, либо спрашиваются о том, что должно быть сделано.

XII. Что есть сенатусконсульт. Сенатусконсульт — это то, что одни сенаторы, посоветовавшись с народом, постановляют.

XIII. Что есть конституция и эдикт. Конституция или эдикт — это то, что царь или император устанавливает или приказывает.

XIV. Что есть ответы мудрецов. Ответы — это то, что произносится, когда юрисконсульты отвечают спрашивающим у них совета, отсюда и «Ответы» Павла так называются. Были ведь некие мудрецы и арбитры справедливости, которые издали составленные ими учебники гражданского права, которыми они упорядочили тяжбы и состязания спорящих.

XV. О законах консульских и трибунских. Ну а некоторые законы называются по тем, кто их сочинил, как, например, законы консульские, трибунские, законы Юлия, Корнелия. Ведь и при Цезаре Октавиане дополнительно избранные консулы Папий и Поппей издали закон, который по их именам называется законом Папия-Поппея, содержащим награды отцам, имеющим детей. При том же императоре плебейский трибун Фальцидий издал закон, чтобы никто не отказывал по завещанию посторонним лицам больше определенной суммы, так чтобы наследникам оставалось не менее четверти (наследства). По его имени и называется закон Фальцидия.

XVI. О сатуровом законе. Сатуровым же называется закон, который говорит сразу о многих вещах, названный так от обилия тем и как бы от слова «обилие» (*saturitas*); отсюда принято писать «сатиры» при собрании различных поэм, как, например, сатиры Горация, Ювенала и Персия. Это новый закон.

XVII. О Родосских законах. Родосскими считаются законы о морской торговле, названные так от острова Родос, на котором в древности торговцы обменивались (товаром).

XVIII. О привилегиях. Привилегиями же являются законы частных лиц, как бы частные законы. Ведь «привилегия» говорится оттого, что вносится приватно.

XIX. Что может закон. Ведь всякий закон или что-либо позволяет, как, например: «Храбрый муж да получит награду», или запрещает, как, например: «Священным девицам да непозволено будет ни с кем вступать в брак», или наказывает, как, например: «Кто совершит убийство, да будет наказан смертью». Ведь наградой и наказанием закона удерживается в рамках человеческая жизнь.

XX. Для чего делается закон. Законы же создаются для того, чтобы страхом перед ними сдерживалась человеческая наглость, ведь ими среди негодяев защищена невинность, и

множество злодеев удерживается от своих преступлений страхом наказания.

XXI. Каким должен делаться закон. Закон же да будет честным, справедливым, возможным, соответствующим природе, обычаям отечества, подходящим по времени и месту, необходимым, полезным, а также ясным, да не содержит он никаких уловок из-за неясности изложения, да будет он написан не для выгоды частного лица, а на пользу всех граждан.

XXII. О (судебных) делах. Есть греческое слово «прагма», что по латыни называется дело (causa), отсюда и дела называются словом «прагматика» и возбуждающий иски и поверенный в делах называется прагматиком.

XXIII. О свидетелях. Свидетелями (testes) называются те, с помощью кого в суде выясняется истина. Каждый привязывает их к себе посредством любезностей, чтобы свидетель впоследствии не волен был пренебречь им или освободиться от него, потому они и называются «привязанными». Также свидетелями они называются оттого, что обычно призываются при составлении завещания (testamentum), также как они зовутся «прикладывающими печать», так как опечатывают завещание.

XXIV. О законных средствах. «Воля» есть общее наименование всех легальных средств; они ведь возникают не из силы, а из воли, потому и получили такое название. (2) Завещание (testamentum) называется так потому, что пока завещатель не умрет, нельзя ни утвердить, ни узнать то, что в нем написано, т. к. оно закрыто и запечатано; и оттого говорится «завещание», что оно недействительно, если завещатель после смерти не оставит письменного памятника; потому и Апостол говорит ([Евр. 9:17](#)): «завещание утверждается мертвыми». (...) (5) Завещанием гражданского права является то, которое скреплено подписями пяти свидетелей. (6) Завещанием по преторскому праву является то, которое опечатано печатями семи свидетелей; но первое совершается среди граждан и потому зовется гражданским, второе же совершается в присутствии претора и поэтому называется преторским. (...) (12) Нункупация — это то, что завещатель на воцеленных табличках зачитывает вслух, говоря: «Как написано на этих воцеленных табличках, так я даю, завещаю, так и вы, римские граждане, подтвердите мне ваше свидетельство»; и это называется нункупацией. (...) (15) Креция — это определенное количество дней, в течении которых назначенный наследник или вступает в наследство, или по окончании времени креции отказывается от него, и ему нельзя (навязать долги) сверх принятого наследства. (...) (17) Фидеикоммисс так называется от того, что совершается то, что было поручено покойником. Ведь «обещание» (fides) говорится оттого, что оно совершается (fiat); оно однако испрашивается не в прямых словах, но в просительных. (...) (20) Мандат так зовется от того, что некогда один другому давал руку помощи (manum dabat) в совершаемом деле. (...) (23) Купля-продажа (emptio et venditio) — это перемена вещей, а также контракт, возникающий из согласия. «Emptio» зовется от того, что совершается от меня к тебе, (24) «venditio» же — это почти «продажа», т.е. от слова «рыночный день». (25) Дарение — это сделка о какой-либо вещи. (...) (27) Узуфруктуарное дарение называется так от того, что на его основании даритель удерживает за собой узифрукт, при сохранении которого за ним дарению подлежит (только) право (на вещь). Прямым же дарение называется, когда вещь переходит другому и в праве, и в пользовании. (...) (30) Стипуляция — это обещание или спонсия, отсюда и обещающие называются стипуляторами. Говорится же стипуляция от слова «стебель» (stipula). Ведь древние, когда что-нибудь обещали, держа стебель, разламывали его и впоследствии, еще раз соединяя его, узнавали свои клятвенные обещания. (...) (31) Sacramentum — это залог клятвенного обещания (уплатить штраф); называется же он sacramentum от того, что является вероломством нарушить то, что кто-то обещает.

XXV. О вещах. Наследство (hereditas) — это вещь, которая со смертью кого-либо переходит к другому, либо отказанная по завещанию, либо удерживаемая владением. (...) (2) Вещами

является то, что у нас находится по праву. Правовыми же называются те вещи, которыми мы законно владеем и которые не являются чужими. (3) Ведь вещь так зовется от правильного обладания, а право (ius) от справедливого владения. Ведь по праву владеют вещью, когда владеют справедливо, справедливо то, что хорошо. То, чем владеют плохо, является чужим. Плохо владеет тот, кто плохо пользуется своим или кладет глаз на чужое. Справедливо же владеет тот, кто не запутывается в сети алчности. Тот же, кто придерживается алчности, находится в ее владении и не является владельцем (possessor). (4) Добро (bona) есть у достойных и благородных людей, которое потому называется добром, что его не имеют для постыдного употребления, но пользуются им для добрых дел. (5) Пекулий — это принадлежность младших лиц или рабов. Ведь пекулий — это то, что отец или господин сыну своему или рабу позволяет держать за свое. Пекулий ведь говорится от слова «домашний скот» (pecudes), в котором в древности и состояло общее имущество. (6) «Владение добром» (bonorum possessio) — это право владения, которое приобретается в определенном порядке и при определенном правовом основании (titulus). (...) (9) Familia herciscunda — это разделение наследства между наследниками. Ведь разделение у древних называлось herciscunda. (...) (11) Иск о размежевании границ называется так потому, что с его помощью устанавливаются границы владений обеих сторон, чтобы те не разрушались, если только не будет спора уже в пределах пяти футов. (12) Locatio — это вещь, данная в пользование с определением вознаграждения. (13) Conductio — это вещь, принятая в пользование за установленную плату. (14) Res credita — это вещь, которая передается по обязательству таким образом, чтобы по истечении времени, о котором было договорено, нечто определенное было за нее должно. (15) Usura — это приращение процентов, названное так от использования меди⁴ (usu aeris), данной в долг. (16) Commodatum — это то, что наше по праву и временно передано другому, с определением (cum modo) времени, в течение которого будет находиться у него, отсюда и называется коммодатум. (17) Прекарий — это когда кредитор, испрашиваемый с мольбой, позволяет должнику задержать у себя во владении должное ему поле и получать от него доход. И временное держание называется прекарием потому, что испрашивается с мольбой (prece). (...) (18) Заем называется mutuum, потому что то, что дается от меня к тебе, из моего делается твоим. (19) Депозит — это залог⁵, доверенный на время, как бы «надолго положенный» (diu positum). (...) (20) Ведь залог (pignus) — это то, что дается в обеспечение заемной вещи и залог удерживается до тех пор, пока вещь не будет отдана. (...)

Также между залогами в форме пигнуса, фидуции и ипотеки имеется следующее различие. Ведь пигнус — это то, чем обязываются ради заемной вещи, и кредитор получает на время только владение предметом залога. Вся же собственность (dominium) остается в руках должника. (23) Фидуция — это когда какая-то вещь, взятая в обеспечение денежного займа, либо манципируется, либо уступается по суду. (24) Ипотека — это когда вещь ссужается без передачи залога, лишь при заключении соглашения или письменной гарантии. (...) (28) Узус — это когда мы пользуемся полученной вещью, как например, опираться на посох, читать книгу, играть на игральные доски; но и сам урожай с полей, поскольку мы им пользуемся, зовется узус. (...) (29) Узуфрукт же называется так потому, что доход от него получается только посредством пользования, права же на (участок) остаются у другого. (30) Давностное владение (usucapio) есть приобретение собственности (dominium) посредством непрерывного законного владения либо двухгодичного, либо в течении другого времени. (...) (31) Манципация так называется потому, что вещь берут рукой; поэтому и надлежит тому, кто что-либо получает во власть, схватывать рукой ту вещь, которая дается ему во власть.

XXVI. О преступлениях, записанных в законе. Название «преступление» (crimen) происходит от необходимости лишиться (carendo), каковые есть воровство, обман и прочие

преступления, за которые не убивают, но подвергают бесчестью. (2) Злодеяние (facinus) называется так от совершения зла, так как оно причиняет вред другому. (...) (4) Сила (vis) — это мощь власти, посредством которой (судебное) дело или вещь либо получают, либо отнимаются. (5) Приватное применение силы — это когда кто бы то ни было до суда кого-то с помощью вооруженных людей отгоняет от своего или кого-то захватывает. (6) Публичное применение силы бывает, если кто гражданина, апеллирующего перед народом, судьей или царем, или убьет, или истязает, или ударит, или свяжет. (...) (15) Слово человекоубийство составлено из слов «человек» и «убийство». Ведь древние называли человекоубийцей того, кто был изобличен в умерщвлении человека. (16) Иск о паррициде⁶ давался не только против того, кто родителей, т.е. отца или мать убивал, но и против того, кто убивал брата. (...) (23) Суд о кровосмешении (incestum) установлен против священных девиц или кровных родственников. (...) (25) Обвиняемыми в оскорблении величия считаются те, кто причинил вред царскому величию или очернил его, либо те, кто предал государство или вступил в сговор с врагами. (...)

XXVII. О наказаниях, установленных в законах. Слово «зло» используется двояко: во-первых, это то, что человек творит, во-вторых, то, что он претерпевает за это. Зло, которое он совершает, называется рессатум (грех, провинность), а то, которое претерпевает — роена (наказание). (...) (4) Туллий (Цицерон) пишет, что в законах существует восемь видов наказания, а именно: штраф, тюрьма, телесное наказание, талион, лишение чести, ссылка, рабство и смерть. (...) (24) Талион — это равенство наказания, дабы (преступник) претерпел то же самое, что совершил. Ведь это установлено и природой, и законом, так как «достанется причинившему вред равное возмездие». Отсюда и слова Закона ([Матф. 5:38](#)): «Око за око, зуб за зуб». Однако талион относится не только к правонарушениям, но применяется также для воздаяния за благодеяние. Ведь это общий термин и для правонарушений, и для благодеяний. (...)

Примечания

Кодекс Григориана в 14 книгах составлен при Диоклетиане (конец III в.) и вообрал в себя в хронологической последовательности императорские конституции с 196 по 295 гг. В IV в. н.э. в дополнение к нему был составлен кодекс Гермогениана, собравший конституции с 314 по 324 гг.

В 435 г. н.э. император Феодосий создает комиссию из 16 юристов во главе с квестором священного дворца Антиохом. Задачей комиссии было создание сборника императорских конституций от Диоклетиана до Феодосия II. Через 3 года, 15 февр. 438 г., вышел кодекс Феодосия II в 16 книгах, который содержал более 3 тыс. императорских конституций с 312 по 438 гг. н.э. Кодекс частично сохранился.

Под гражданским правом римляне понимали не отдельную область права, как сегодня, а все отраженное в законах право римских граждан, противопоставляя его римскому публичному праву (жрецов и магистратов) и правам других народов.

Здесь Исидор дает типичную для него наивную этимологию *usura* от *usu aeris* (использование меди). На самом деле очевидна связь слова *usus* с глаголом *utor* — «пользоваться». Исидор указывает на медь, поскольку в архаический период римляне, не имея своих золотых и серебряных рудников, пользовались только медными деньгами, поэтому многие юридические термины действительно связаны со словом медь. Так, «долг» по-латыни будет «*aes alienum*», что дословно означает «чужая медь».

Исидор ошибочно называет депозит «залогом». Согласно римскому праву, депозит — это договор безвозмездного хранения чужой вещи.

Слово «паррицида» не поддается прямому переводу, иногда используют слово «отцеубийца», однако паррицидой римляне называли лишь поднявшего на отца, мать или ближайших родственников руку. Этим же словом обозначались изменники отечеству.